



## **GEMEINDE ALDEIN**

Autonome Provinz Bozen - Südtirol

## **COMUNE ALDINO**

Provincia Autonoma Bolzano - Alto Adige

### **Verordnung betreffend die Festsetzung und Einhebung der Baukostenabgabe und des Erschließungsbeitrages**

Genehmigt mit Ratsbeschluss Nr. 54 vom  
30.08.2016

### **Regolamento per la determinazione e la riscossione del contributo sul costo di costruzione e del contributo di urbanizzazione**

Approvato con deliberazione del Consiglio  
comunale n. 54 del 30.08.2016

DER BÜRGERMEISTER – IL SINDACO  
gez. / f.to Christoph Matzneller

DER GEMEINDESEKRETÄR – IL SEGRETARIO COMUNALE  
gez. / f.to Bernhard Daum

## Inhaltsverzeichnis

## Indice

Art. 1	Gegenstand dieser Verordnung.....	3	Art. 1	Oggetto del presente regolamento .....	3
Art. 2	Konzessionsgebühr.....	3	Art. 2	Contributo di concessione .....	3
Art. 3	Berechnungsgrundlage der Konzessionsgebühr.....	3	Art. 3	Base di calcolo del contributo di concessione	3
Art. 4	Festlegung der Baukostenabgabe.....	4	Art. 4	Determinazione del contributo sul costo di costruzione .....	4
Art. 5	Festlegung des Erschließungsbeitrages.....	5	Art. 5	Determinazione del contributo di urbanizzazione.....	5
Art. 6	Befreiungen von der Baukostenabgabe und vom Erschließungsbeitrag.....	8	Art. 6	Esoneri dal contributo sul costo di costruzione e dal contributo di urbanizzazione.....	8
Art. 7	Berechnung der Konzessionsgebühr.....	11	Art. 7	Calcolo del contributo di concessione.....	11
Art. 8	Bezahlung der Konzessionsgebühren.....	11	Art. 8	Pagamento dei contributi di concessione....	11
Art. 9	Verfallene Konzessionen und Rückerstattungen.....	12	Art. 9	Concessioni scadute e rimborsi.....	12
Art. 10	Anwendung der Bestimmungen dieser Verordnung auf die Ermächtigungen.....	12	Art. 10	Applicazione delle disposizioni del presente regolamento alle autorizzazioni .....	12
Art. 11	Übergangsbestimmungen .....	13	Art. 11	Disposizioni transitorie.....	13

<p align="center"><b>Art. 1 Gegenstand dieser Verordnung</b></p>	<p align="center"><b>Art. 1 Oggetto del presente regolamento</b></p>
<p>1. Diese Verordnung enthält Durchführungsbestimmungen auf dem Sachgebiet der Konzessionsgebühr in Umsetzung der Bestimmungen des Landesgesetzes vom 11.08.1997, Nr. 13 und nachfolgende Änderungen, fortan als Landesraumordnungsgesetz bezeichnet, und im Besonderen der in den Artikeln 73 und 75 dieses Gesetzes enthaltenen Bestimmungen, sowie in Umsetzung des Beschlusses der Landesregierung vom 06.07.2009, Nr. 1816.</p>	<p>1. Il presente regolamento contiene disposizioni attuative in materia di contributo di concessione, in esecuzione delle disposizioni della legge provinciale 11/08/1997 n. 13 e successive modifiche, di seguito denominata legge urbanistica provinciale, ed in particolare di quelle contenute negli articoli 73 e 75 di tale legge, nonché in esecuzione della deliberazione della Giunta provinciale 06/07/2009, n. 1816.</p>
<p align="center"><b>Art. 2 Konzessionsgebühr</b></p>	<p align="center"><b>Art. 2 Contributo di concessione</b></p>
<p>1. Die Erteilung der Baukonzession ist mit der Entrichtung der Konzessionsgebühr verbunden, welche für einen Teil nach der Belastung durch die Kosten für die primäre und sekundäre Erschließung, fortan als Erschließungsbeitrag bezeichnet, und für den anderen Teil nach den Baukosten, fortan als Baukostenabgabe bezeichnet, bemessen wird.</p>	<p>1. Il rilascio della concessione edilizia comporta la corresponsione del contributo di concessione, di cui una parte è commisurata all'incidenza delle spese di urbanizzazione primaria e secondaria, di seguito denominata contributo di urbanizzazione, e l'altra parte è commisurata al costo di costruzione, di seguito denominata contributo sul costo di costruzione.</p>
<p>2. Der primäre Erschließungsbeitrag wird festgelegt in Berücksichtigung der urbanistischen Belastungen und Inanspruchnahme der primären Infrastrukturen, die durch die bestimmungsgemäße Nutzung der entsprechenden Gebäude oder Gebäudeteile erzeugt werden.</p>	<p>2. Il contributo di urbanizzazione primaria viene determinato tenuto conto dei carichi urbanistici e dell'utilizzo delle opere di urbanizzazione primaria che vengono generati dall'utilizzo conforme alla destinazione d'uso dei corrispondenti edifici o parti di edifici.</p>
<p>3. Der sekundäre Erschließungsbeitrag wird festgelegt in Berücksichtigung der urbanistischen Belastungen, die durch die bestimmungsgemäße Nutzung der entsprechenden Gebäude oder Gebäudeteile erzeugt werden, und der von der Allgemeinheit getragenen Kosten der sekundären Infrastrukturen.</p>	<p>3. Il contributo di urbanizzazione secondaria viene determinato tenuto conto dei carichi urbanistici che vengono generati dall'utilizzo conforme alla destinazione d'uso dei corrispondenti edifici o parti di edifici e dei costi sostenuti dalla collettività per le infrastrutture secondarie.</p>
<p align="center"><b>Art. 3 Berechnungsgrundlage der Konzessionsgebühr</b></p>	<p align="center"><b>Art. 3 Base di calcolo del contributo di concessione</b></p>
<p>1. Unbeschadet der anderslautenden Bestimmungen dieser Verordnung besteht die Berechnungsgrundlage des Erschließungsbeitrages und der Baukostenabgabe in der urbanistischen und unterirdischen Kubatur eines jeden Gebäudes auf dem gesamten Gemeindegebiet. Die urbanistische Kubatur und die unterirdische Kubatur werden in derselben Art und Weise gemäß den Kriterien berechnet, welche von den Durchführungsbestimmungen zum Bauleitplan vorgeschrieben sind, welcher zum Zeitpunkt des Gesuches um Baukonzession in Kraft ist.</p>	<p>1. Fatte salve le diverse disposizioni previste dal presente regolamento, la base di calcolo del contributo di urbanizzazione e del contributo sul costo di costruzione consiste nella cubatura urbanistica e nella cubatura interrata di qualsiasi costruzione sull'intero territorio comunale. La cubatura urbanistica e quella interrata vengono calcolate allo stesso modo secondo i criteri stabiliti dalle norme di attuazione del piano urbanistico comunale vigente all'atto della domanda di concessione edilizia.</p>

<b>Art. 4 Festlegung der Baukostenabgabe</b>	<b>Art. 4 Determinazione del contributo sul costo di costruzione</b>
<p>1. Vorbehaltlich der vom Landesraumordnungsgesetz, vom Beschluss der Landesregierung vom 06.07.2009, Nr. 1816 und von dieser Verordnung vorgesehenen Befreiungen, beträgt die Baukostenabgabe für sämtliche Bautätigkeit auf dem Gemeindegebiet <b>1%</b> (ein Prozent) der Baukosten, die nach Art. 73 des Landesraumordnungsgesetzes festgesetzt sind.</p>	<p>1. Fatti salvi gli esoneri previsti dalla legge urbanistica provinciale, dalla deliberazione della Giunta provinciale 06/07/2009, n. 1816 e dal presente regolamento, il contributo sul costo di costruzione, per tutta l'attività edilizia sul territorio comunale, viene determinato nel <b>1%</b> (uno per cento) del costo di costruzione determinato ai sensi dell'articolo 73 della legge urbanistica provinciale.</p>
<p>2. Bei Änderung der urbanistischen Zweckbestimmung, auch wenn dies ohne eine Baumaßnahme erfolgt, ist die Baukostenabgabe in jedem Fall im vollen Umfang in dem für die neue urbanistische Zweckbestimmung festgelegten Ausmaß geschuldet.</p>	<p>2. In caso di cambiamento della destinazione d'uso attuato anche senza interventi edilizi il contributo sul costo di costruzione è in ogni caso dovuto per intero nella misura stabilita in riferimento alla nuova destinazione d'uso.</p>
<p>3. Für die Bautätigkeit mit den nachfolgenden urbanistischen Zweckbestimmungen wird der unter Absatz 1 vorgeschriebene Prozentsatz wie folgt erhöht:</p>	<p>3. Per l'attività edilizia con le seguenti destinazioni d'uso la percentuale prescritta al precedente comma 1 è aumentata come segue:</p>
<p>a) Wohnung:</p> <p>1. Nicht befreites Wohnungsvolumen an der Hofstelle sowie in Almhütten (Räume für die Unterkunft des Personals und Kochgelegenheiten, auf im Gemeindebauleitplan als „bestockte Wiese und Weide“ und „alpines Grünland“ ausgewiesenen Flächen) + 0 %</p> <p>2. Dienstwohnung in Gewerbegebieten + 0 %</p> <p>3. Dienstwohnung bei gastgewerblichen Betrieben + 0 %</p> <p>4. Bauvolumen, welches für die private Vermietung von Gästezimmern und Ferienwohnungen genutzt wird + 0 %</p> <p>5. neue Baumasse im Sinne des Artikels 128-ter (Private Vermietung von Gästezimmern und Ferienwohnungen) des Landesraumordnungsgesetzes + 0 %</p> <p>6. Erweiterung der Erstwohnung + 2%</p> <p>7. Vorbehaltlich der vom Gesetz vorgesehenen Befreiung von der Baukostenabgabe beläuft sich für alle übrigen Wohnungen die Baukostenabgabe auf insgesamt <b>15%</b>.</p>	<p>a) Abitazione:</p> <p>1. Volume residenziale non esonerato nella sede dell'azienda agricola e nelle baite sulle malghe (vani per l'alloggio del personale e angolo cottura, su aree destinate nel piano urbanistico comunale quale „prato e pascolo alberato“ e „zona di verde alpino“) + 0 %</p> <p>2. Alloggio di servizio nelle zone produttive + 0 %</p> <p>3. Alloggio di servizio per pubblici esercizi + 0 %</p> <p>4. Volume utilizzato per affitto di camere e appartamenti per ferie + 0 %</p> <p>5. nuova cubatura di cui all'articolo 128-ter (affitto di camere e appartamenti per ferie) della legge urbanistica provinciale +0 %</p> <p>6. Ampliamento dell'abitazione principale + 2%</p> <p>7. Fatti salvi gli esoneri dal contributo sul costo di costruzione previsti dalla legge, il contributo sul costo di costruzione per tutte le altre abitazioni è, complessivamente, pari al <b>15 %</b>.</p>

b) Dienstleistung mit Ausnahme des Handels, Beherbergungs-, Speise- und Schankbetriebe + 0 %	b) attività terziaria eccettuato il commercio, esercizi, ricettivi, esercizi di somministrazione di pasti e bevande + 0 %
c) Detailhandel + 0 %	c) Commercio al dettaglio + 0 %
d) Produzierendes Gewerbe und Großhandel + 0 %	d) Attività produttiva e commercio all'ingrosso + 0 %
e) Landwirtschaft:  Landwirtschaftliches Bauvolumen, das nicht von einzelnen Bauern oder von Eigentümern landwirtschaftlicher Betriebe nach Artikel 107, Absatz 1 des Landesraumordnungsgesetzes errichtet wird; landwirtschaftliches Bauvolumen, das in Bauzonen, im alpinen Grün und im Waldgebiet errichtet wird; Bauvolumen, welches für Urlaub auf dem Bauernhof und für die Ausübung eines Zu- und Nebenerwerbs nach Art. 108 des Landesraumordnungsgesetzes errichtet wird; Anlagen zur Einbringung, Lagerung, Verarbeitung und Förderung sowie zum Schutz und zur Verbesserung der Produktion der örtlichen landwirtschaftlichen Erzeugnisse seitens landwirtschaftlicher Genossenschaften in Gewerbegebieten, einschließlich der industriellen Viehhaltung; Erweiterung von im Eigentum von Genossenschaften stehenden Anlagen für die Einbringung, Aufbewahrung und Verarbeitung der örtlichen landwirtschaftlichen Erzeugnisse im landwirtschaftlichen Grün + 0 %	e) Agricoltura:  Volume edilizio agricolo che non viene realizzato da singoli coltivatori diretti o da proprietari di aziende agricole secondo l'articolo 107, comma 1 della legge urbanistica provinciale ,volume edilizio agricolo che viene realizzato nelle zone edificabili, nella zona di verde alpino e nel bosco; volume edilizio che viene realizzato per attività agrituristiche e per l'esercizio di attività economiche secondarie ai sensi dell'articolo 108 della legge urbanistica provinciale; realizzazione di impianti per la raccolta, conservazione, lavorazione, la promozione, la protezione e il miglioramento della produzione dei prodotti agricoli locali da parte di cooperative agricole nelle zone produttive, allevamento di bestiame industriale compreso; ampliamento di impianti, siti nel verde agricolo, in proprietà di cooperative agricole per la raccolta, conservazione, lavorazione dei prodotti agricoli locali + 0 %
f) Einrichtungen von öffentlichem Belang mit Ausnahme der öffentlichen Bauten und Einrichtungen <sup>1</sup> + 0 %.	f) Opere di interesse pubblico eccettuati gli edifici e le attrezzature pubbliche <sup>1</sup> + 0 %.
<b>Art. 5 Festlegung des Erschließungsbeitrages</b>	<b>Art. 5 Determinazione del contributo di urbanizzazione</b>

1 Hier werden all jene Bauwerke mit der Baukostenabgabe besteuert, die nicht unter die Befreiung nach Art. 76, Abs. 1, Buchst. e) des Landesraumordnungsgesetzes fallen. Der Begriff „Einrichtungen von öffentlichem Belang“ ist nämlich weitläufiger als jener der „öffentlichen Bauten und Einrichtungen“.

1 Qui sono soggette al contributo sul costo di costruzione tutte le opere non esonerate ai sensi dell'articolo 76, comma 1, lettera e) della legge urbanistica provinciale. La definizione di "opere di interesse pubblico" è invero più ampia rispetto a quella degli "edifici e attrezzature pubbliche".

<p>1. Der Erschließungsbeitrag ist im Ausmaß von <b>6 %</b> (sechs Prozent) der gemäß Artikel 73 des Landesraumordnungsgesetzes festgelegten Baukosten festgesetzt und wird wie folgt aufgeteilt:</p> <p>a) <b>60 %</b> für die primären Erschließungsanlagen und den Erwerb der bezüglichen Flächen;</p> <p>b) <b>40 %</b> für die sekundären Erschließungsanlagen und den Erwerb der bezüglichen Flächen.</p>	<p>1. Il contributo di urbanizzazione viene determinato nel <b>6 %</b> (sei per cento) del costo di costruzione determinato ai sensi dell'articolo 73 della legge urbanistica provinciale ed è suddiviso come segue:</p> <p>a) <b>60 %</b> per opere di urbanizzazione primaria e l'acquisizione delle relative aree;</p> <p>b) <b>40 %</b> per opere di urbanizzazione secondaria e l'acquisizione delle relative aree.</p>
<p>2. Der Beitrag für die primären Erschließungsanlagen setzt sich wie folgt zusammen:</p> <p>a) <b>20 %</b> für die Straßen innerhalb der Baugebiete, Halte- und Parkplätze, sowie eingerichtete Grünflächen;</p> <p>b) <b>30 %</b> für Anlagen zur Beseitigung des Schmutz- und Regenwassers;</p> <p>c) <b>30 %</b> für Trinkwasserversorgung;</p> <p>d) <b>10 %</b> für öffentliche Beleuchtung;</p> <p>e) <b>10 %</b> für die Strom- und/oder Gasversorgung und/oder für Versorgungsschächte und/oder Kabelleitungen für das Fernmeldewesen.</p>	<p>2. Il contributo per le opere di urbanizzazione primaria è composto come segue:</p> <p>a) <b>20 %</b> per strade residenziali, spazi di sosta e di parcheggio, nonché spazi di verde attrezzato;</p> <p>b) <b>30 %</b> per fognature;</p> <p>c) <b>30 %</b> per rete idrica;</p> <p>d) <b>10 %</b> per illuminazione pubblica;</p> <p>e) <b>10 %</b> per la rete di distribuzione dell'energia elettrica e/o del gas e/o per cavedi multiservizi e/o cavidotti per il passaggio di reti di telecomunicazioni.</p>
<p>3. Falls das von den Bauarbeiten betroffene Gebäude in Ermangelung einer Anschlusspflicht nicht an die Trinkwasserleitung und/oder die Kanalisierung der Gemeinde angeschlossen wird, sind die entsprechenden im vorangehenden Absatz festgelegten Quoten des Beitrages für die primären Erschließungsanlagen nicht geschuldet. Die genannten Quoten sind dennoch geschuldet, wenn der Anschluss an ein privates, mit Zuschüssen der Gemeinde errichtetes Netz erfolgt.</p>	<p>3. Qualora l'edificio interessato dall'intervento edilizio, non sussistendo l'obbligo di allacciarsi, non viene allacciato alla rete idrica e/o alla fognatura comunale, le relative quote del contributo per opere di urbanizzazione primaria fissate al precedente comma non sono dovute. Le predette quote sono tuttavia dovute nel caso di allacciamento ad una rete privata realizzata con sussidi comunali.</p>
<p>4. Die Spesen für die Aktivierung und den technischen Anschluss der einzelnen Baueinheiten an das öffentliche Versorgungsnetz (Wasserleitungen, Kanalisation, Stromleitungen, usw.) betreffen die für die einzelnen Baukonzessionen zweckdienlichen Arbeiten und sind, auch im landwirtschaftlichen Grün-, alpinen Grünland und im Waldgebiet, im vollem Umfang zu Lasten der Betroffenen und bewirken nicht die Reduzierung der Beträge, welche als Erschließungsbeitrag geschuldet sind.</p>	<p>4. Le spese per l'attivazione e l'allacciamento tecnologico delle singole unità edilizie alle reti infrastrutturali pubbliche (rete idrica, fognature, energia elettrica, ecc.), in quanto relative ad opere funzionali alle singole concessioni edilizie, anche nel verde agricolo, alpino e bosco, sono interamente a carico degli interessati e non vanno a decurtare gli importi dovuti a titolo di contributo di urbanizzazione.</p>

<p>5. Falls in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen mittels Vereinbarung oder einseitiger Verpflichtungserklärung gegenüber dieser Gemeinde die in Artikel 40 des Landesraumordnungsgesetzes vorgesehenen Verpflichtungen eingegangen worden sind und die effektiven Kosten für die primären Erschließungsanlagen niedriger sind als der Beitrag für die primären Erschließungsanlagen, ist in jedem Fall der festgestellte Differenzbetrag dieser Gemeinde geschuldet.</p>	<p>5. Qualora, nei casi previsti dalla legge, mediante convenzione ovvero atto unilaterale d'obbligo siano stati assunti nei confronti di questo comune gli impegni di cui all'articolo 40 della legge urbanistica provinciale, ed il costo effettivo delle opere relative all'urbanizzazione primaria risulti essere inferiore al contributo per le opere di urbanizzazione primaria, la differenza accertata è comunque dovuta a questo comune.</p>
<p>6. Im Falle von Wiedergewinnung von bestehenden Dachgeschossen und bei Anbringung von Dachgauben gemäß Artikel 52 des D.L.H. vom 23.2.1998, Nr. 5 ist der Beitrag für die primären und sekundären Erschließungsanlagen geschuldet.</p>	<p>6. Nel caso di recupero di sottotetti esistenti e di realizzazione di abbaini ai sensi dell'art. 52 del D.P.G.P. 23.02.1998, n. 5 è dovuto il contributo di urbanizzazione primaria e secondaria.</p>
<p>7. Im Falle von Maßnahmen an bestehenden Gebäuden, einschließlich ihres Abbruchs und Wiederaufbaus sowie der Veränderung ihrer äußeren Form, welche ausschließlich eine Erhöhung der Nutzfläche mit sich bringen, ist für diese Erhöhung der Erschließungsbeitrag geschuldet. Zu diesem Zweck werden für jeden Quadratmeter an zusätzlicher Nutzfläche drei Kubikmeter berechnet.</p>	<p>7. In caso di interventi su edifici esistenti, ivi compresa la loro demolizione e ricostruzione nonché la modifica della loro sagoma, comportanti solo l'aumento delle superfici utili è dovuto il contributo di urbanizzazione per tale aumento. A tal fine per ciascun metro quadro ulteriore di superficie utile vengono computati tre metri cubi.</p>
<p>8. Bei Änderung der Zweckbestimmung mit oder ohne Baumaßnahmen ist der Erschließungsbeitrag im nachstehend festgelegtem Ausmaß geschuldet. Falls die neue Zweckbestimmung Wohnung oder konventionierte Wohnung ist, ist der im Sinne des vorangehenden Absatzes 1 berechnete primäre Erschließungsbeitrag im reduzierten Ausmaß von <b>50 %</b> und der sekundäre Erschließungsbeitrag im Ausmaß von <b>100 %<sup>3</sup></b> geschuldet. In den übrigen Fällen ist von dem gemäß den Vorschriften dieser Verordnung für die neue Zweckbestimmung berechneten Erschließungsbeitrag jener Betrag abzuziehen, der für die alte Zweckbestimmung als Erschließungsbeitrag errechnet wurde. Ein allfälliges Guthaben des Antragstellers begründet keinen Rechtstitel für die Rückerstattung oder Kompensation.</p>	<p>8. In caso di cambiamento della destinazione d'uso, con o senza interventi edilizi, è dovuto il contributo di urbanizzazione nella misura di seguito stabilita. Qualora la nuova destinazione d'uso della costruzione sia abitazione ovvero abitazione convenzionata il contributo di urbanizzazione primaria, calcolato ai sensi del precedente comma 1, è dovuto nella misura ridotta del <b>50 %</b> e il contributo di urbanizzazione secondaria è dovuto nella misura del <b>100 %<sup>3</sup></b>. In tutti gli altri casi, dal contributo di urbanizzazione, calcolato secondo le disposizioni del presente regolamento per la nuova destinazione d'uso, va detratto l'importo del contributo di urbanizzazione che è stato calcolato per la vecchia destinazione d'uso. Un eventuale credito a favore del richiedente costituisce titolo né per il rimborso né per la</p>

3 Wenn die Gemeinde im Sinne des Artikels 66, Absatz 4-bis des Landesraumordnungsgesetzes für den Fall der Baumaßnahmen an bestehenden Gebäuden den Erschließungsbeitrag festlegt, hat sie der urbanistischen Mehrbelastung Rechnung zu tragen und im Besonderen der Erhöhung der Nutzfläche und der Änderung der Zweckbestimmung. Deswegen werden zur Bemessung der urbanistischen Mehrbelastung unterschiedliche Prozentsätze vorgeschlagen. Für den Beitrag für die sekundären Erschließungsanlagen können auch 100% vorgesehen werden, weil dieser für die alte Zweckbestimmung nicht geschuldet war.

3 Ai sensi dell'articolo 66, comma 4-bis della legge urbanistica provinciale, in caso di interventi edilizi riguardanti edifici esistenti, il comune nel determinare il contributo di urbanizzazione deve tener conto dell'incremento del carico urbanistico ed in particolare dell'aumento della superficie utile e del cambiamento della destinazione d'uso. Si propone quindi di prevedere percentuali differenziate misurando il maggior carico urbanistico. Per il contributo di urbanizzazione secondaria può essere previsto anche il 100% dato che esso per la vecchia destinazione d'uso non era dovuto.

	compensazione.
<p>9. Betreffen die im vorangehenden Absatz beschriebenen Änderungen der Zweckbestimmung Gebäude oder Teile davon, welche vor Inkrafttreten der Gemeindeverordnung über die Festsetzung der Erschließungsbeiträge, genehmigt mit Beschluss des Gemeinderates vom <b>20.09.1974</b>, Nr. <b>59/R</b>, errichtet worden sind, ist der Erschließungsbeitrag, in Abweichung vom vorangehenden Absatz, im vollen Umfang für die gesamte vom Baueingriff betroffene Kubatur geschuldet.</p>	<p>9. Qualora i cambiamenti della destinazione d'uso di cui al comma precedente riguardino un edificio o parte di esso realizzato/a prima dell'entrata in vigore del regolamento comunale riguardante la determinazione del contributo di urbanizzazione, approvato con deliberazione del Consiglio comunale del <b>20/09/1974</b>, n. <b>59/R</b>, il contributo di urbanizzazione, in deroga al comma precedente, è dovuto per intero per tutta la cubatura interessata dall'intervento edilizio.</p>
<p>10. Die Bestimmungen des Artikels 66, Absatz 4-bis, des Landesraumordnungsgesetzes bezüglich Maßnahmen an bestehenden Gebäuden, einschließlich ihres Abbruches und Wiederaufbaus, finden auch Anwendung falls die äußere Form verändert wird.</p>	<p>10. Le disposizioni, di cui all'articolo 66 comma 4-bis della legge urbanistica provinciale relative agli interventi su edifici esistenti, ivi compresa la loro demolizione e ricostruzione, si applicano anche in caso di modifica della sagoma.</p>
<p><b>Art. 6 Befreiungen von der Baukostenabgabe und vom Erschließungsbeitrag</b></p>	<p><b>Art. 6 Esoneri dal contributo sul costo di costruzione e dal contributo di urbanizzazione</b></p>
<p>1. Die Baukostenabgabe ist auf jeden Fall nicht geschuldet:</p> <p>a) in den von Gesetzesbestimmungen vorgesehenen Fällen und Grenzen;</p> <p>b) für unterirdische Keller und Garagen für Autos, welche Zubehör eines Betriebes sind;</p> <p>c) für technische Volumina an bestehenden Gebäuden;</p> <p>d) für Bauvolumen, das notwendig ist, um bestehende Gebäude an die Rechtsvorschriften über den Brandschutz anzupassen;</p> <p>e) für Bauvolumen, das notwendig ist, um bestehende Gebäude an die Rechtsvorschriften über den Abbau der architektonischen Hindernisse anzupassen;</p> <p>f) Bauvolumen, das notwendig ist, um bestehende Gebäude an die Rechtsvorschriften im Bereich des Umweltschutzes anzupassen.</p>	<p>1. Il contributo sul costo di costruzione non è comunque dovuto:</p> <p>a) nei casi e nei limiti previsti dalla legge;</p> <p>b) nell'interrato per cantine e garage per autovetture che siano pertinenze delle aziende;</p> <p>c) per i volumi tecnici realizzati negli edifici esistenti;</p> <p>d) per il volume necessario per adeguare edifici esistenti alle norme di legge in materia di prevenzione degli incendi;</p> <p>e) per il volume necessario per adeguare edifici esistenti alle norme di legge in materia di eliminazione delle barriere architettoniche;</p> <p>f) per il volume necessario per adeguare edifici esistenti alle norme di legge in materia ecologica.</p>
<p>2. Die primären und sekundären Erschließungs-</p>	<p>2. I contributi di urbanizzazione primaria e</p>



<p>beiträge sind auf jeden Fall nicht geschuldet:</p> <p>a) in den von Gesetzesbestimmungen vorgesehenen Fällen und Grenzen;</p> <p>b) für die von den institutionell zuständigen Körperschaften errichteten Anlagen, Einrichtungen, öffentliche Bauten oder Bauten im öffentlichen Interesse, sowie für die Erschließungsarbeiten, welche, auch von Privaten, in Umsetzung der baurechtlichen Bestimmungen ausgeführt werden;</p> <p>c) in den Fällen von Abbruch und Wiederaufbau für jenen Teil, der keine Änderung der Zweckbestimmung und keine Erhöhung der Nutzfläche zur Folge hat.</p>	<p>secondaria non sono comunque dovuti:</p> <p>a) nei casi e nei limiti previsti dalla legge;</p> <p>b) per gli impianti, le attrezzature, le opere pubbliche o di interesse <u>pubblico</u> realizzate dagli enti istituzionalmente competenti nonché per le opere di urbanizzazione, eseguite anche da privati, in attuazione di strumenti urbanistici;</p> <p>c) nei casi di demolizione e ricostruzione per quella parte che non comporta cambiamento della destinazione d'uso né aumento della superficie utile.</p>
<p>3. Der primäre Erschließungsbeitrag ist nicht geschuldet für Gebäude oder Gebäudeteile, die für Nebenzwecke bestimmt sind. Als Gebäude oder Gebäudeteile für Nebenzwecke im Sinne dieses Artikels gelten solche, die weder öffentlich noch für Kunden zugänglich sind und in welchen sich nicht oder nur sporadisch Personen aufhalten, und Parkplätze.</p>	<p>3. Il contributo di urbanizzazione primaria non è dovuto per edifici o parti di edifici destinati ad usi accessori. Quali edifici o parti di edifici destinati ad usi accessori ai sensi del presente articolo si considerano quelli che non sono accessibili né per il pubblico né per la clientela e nei quali non si intrattengono persone se non sporadicamente, e parcheggi.</p>
<p>4. Bei landwirtschaftlichen Gebäuden für die Viehhaltung ist der primäre Erschließungsbeitrag für eine Baumasse von 12 m<sup>3</sup> je Großvieheinheit geschuldet.</p>	<p>4. Per i fabbricati rurali destinati all'allevamento di bestiame il contributo di urbanizzazione primaria è dovuto in rapporto ad una cubatura pari a 12 m<sup>3</sup> per ogni unità di bovino adulto.</p>
<p>5. Vorbehaltlich der von den Absätzen 6 und 7 dieses Artikels vorgesehenen Bestimmungen, ist der sekundäre Erschließungsbeitrag nicht geschuldet für Gebäude oder Gebäudeteile, die bestimmt sind für</p>	<p>5. Fatte salve le disposizioni previste dai commi 6 e 7 del presente articolo, il contributo di urbanizzazione secondaria non è dovuto per edifici o parti di edifici destinati a</p>
<p>a) Zweckbestimmungen, die im Landesraumordnungsgesetz Artikel 75 Absatz 2, unter den Buchstaben b), c), d), e) und f) vorgesehen sind, wobei Buchstabe b) Dienstleistung mit Ausnahme des Handels, Buchstabe c) Detailhandel, Buchstabe d) produzierendes Gewerbe und Großhandel, Buchstabe e) Landwirtschaft und Buchstabe f) Einrichtungen von öffentlichem Belang betrifft;</p>	<p>a) destinazioni d'uso previste dalla legge urbanistica provinciale articolo 75 comma 2 alle lettere b), c), d), e) ed f), riguardando la lettera b) attività terziaria eccettuato il commercio, la lettera c) commercio al dettaglio, la lettera d) attività produttiva e commercio all'ingrosso, la lettera e) agricoltura e la lettera f) opere di interesse pubblico;</p>
<p>b) Anlagen für die Gewinnung von Energie aus erneuerbaren Quellen;</p>	<p>b) impianti per la produzione di energia da fonti rinnovabili;</p>
<p>c) Zu- und Nebenerwerb an der Hofstelle, deren Bau im Landesraumordnungsgesetz Artikel 108 in</p>	<p>c) attività economiche secondarie nella sede dell'azienda agricola, la cui costruzione è prevista</p>

den Absätze 1 und 2 vorgesehen ist;	dalla legge urbanistica provinciale all'articolo 108 commi 1 e 2;
d) die Ausübung der privaten Vermietung von Gästezimmern und möblierten Ferienwohnungen und zwar beschränkt auf jene Baumasse, die aufgrund der Erweiterungsmöglichkeit gemäß Landesraumordnungsgesetz Artikel 128-ter errichtet wird;	d) attività affitto di camere e appartamenti per ferie, limitatamente alla cubatura che viene realizzata in base alla possibilità di ampliamento prevista dalla legge urbanistica provinciale all'articolo 128-ter;
e) Gebäude, deren Bau im Landesraumordnungsgesetz in Artikel 107 in folgenden Absätzen vorgesehen ist:	e) fabbricati, la cui costruzione è prevista dalla legge urbanistica provinciale all'articolo 107 nei commi seguenti:
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Absatz 1, landwirtschaftliche Gebäude für die rationelle Betriebsführung;</li> <li>- Absatz 3, Anlagen zur Einbringung, Lagerung, Verarbeitung und Förderung sowie zum Schutz und zur Verbesserung der Produktion der örtlichen landwirtschaftlichen Erzeugnisse;</li> <li>- Absatz 4, industrielle Viehhaltungsbetriebe;</li> <li>- Absatz 5, Anlagen bzw. Betriebe laut Absätze 3 und 4;</li> <li>- Absatz 6, Anlagen für die Einbringung, Aufbewahrung und Verarbeitung der örtlichen landwirtschaftlichen Erzeugnisse;</li> <li>- Absatz 8, Bienen- und Lehrbienenstände;</li> <li>- Absatz 21, Gebäude im aplanen Grün und im Wald, die für eine rationelle Bewirtschaftung der land- und forstwirtschaftlichen Flächen unerlässlich sind;</li> <li>- Absatz 24, Gebäude der Gärtnereibetriebe;</li> <li>- Absatz 28, Holzlager und Flugdächer.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- comma 1, fabbricati rurali per la razionale conduzione dell'azienda agricola;</li> <li>- comma 3, impianti per la raccolta, la conservazione, la lavorazione, la promozione, la protezione e il miglioramento della produzione dei prodotti agricoli locali;</li> <li>- comma 4, aziende zootecniche industrializzate;</li> <li>- comma 5, impianti ed aziende ai sensi dei commi 3 e 4;</li> <li>- comma 6, impianti per la raccolta, conservazione e lavorazione di prodotti agricoli locali;</li> <li>- comma 8, apiari ed apiari didattici;</li> <li>- comma 21, fabbricati strettamente necessari per una razionale conduzione agricola e forestale delle aree, siti nel verde alpino e nel bosco;</li> <li>- comma 24, costruzioni di aziende ortofloricole;</li> <li>- comma 28, depositi per legname e tettoie.</li> </ul>
6. Der sekundäre Erschließungsbeitrag ist im Ausmaß von 50 % <sup>4</sup> geschuldet für Gebäude oder Gebäudeteile, die für gastgewerbliche Betriebe im Sinne der Gastgewerbeordnung, Landesgesetz vom 14. Dezember 1988, Nr. 58, private Vermietung von Gästezimmern und möblierten Ferienwohnungen gemäß Landesgesetz vom 11. Mai 1995, Nr. 12 oder "Urlaub auf dem Bauernhof" gemäß Landesgesetz vom 19. September 2008, Nr. 7, bestimmt sind, mit Ausnahme der Personalzimmer, Personalunterkünfte und Dienstwohnungen.	6. Il contributo di urbanizzazione secondaria è dovuto nella misura del 50 % <sup>4</sup> per edifici o parti di edifici destinati ad esercizi pubblici, ai sensi delle Norme in materia di esercizi pubblici, Legge provinciale 14 dicembre 1988, n. 58, affitto di camere ed appartamenti ammobiliati per ferie ai sensi della Legge provinciale 11 maggio 1995, n. 12, o attività agrituristiche ai sensi della Legge provinciale 19 settembre 2008, n. 7, ad eccezione degli alloggi dei collaboratori e alloggi di servizio.

4 Der Beschluss der Landesregierung vom 6.7.2009, Nr. 1816 sieht in Punkt 3.3. eine Höchstgrenze von 50% vor, weswegen der Prozentsatz zwischen 0 und 50 festgelegt werden kann.

4 La deliberazione della Giunta provinciale 6.7.2009, n. 1816 al punto 3.3. prevede un limite massimo pari al 50%, perciò la percentuale può essere stabilita tra 0 e 50.

<p>7. Für alle Arten von Personalzimmern, Personalunterkünften und Dienstwohnungen ist der sekundäre Erschließungsbeitrag jedenfalls voll geschuldet.</p>	<p>7. Per qualsiasi tipo di stanze ed alloggi per collaboratori e alloggi di servizio il contributo di urbanizzazione secondaria è comunque dovuto in misura intera.</p>
<p>8. Die primären und sekundären Erschließungsbeiträge und die Baukostenabgabe sind auf jeden Fall nicht geschuldet:</p> <p>a) für das Volumen, welches im Sinne des Artikels 127 des Landesraumordnungsgesetzes nicht als Kubatur zu berechnen ist (Energiesparmaßnahmen);</p> <p>b) in Gewerbegebieten für das unterirdische Volumen mit Zweckbestimmung produzierendes Gewerbe und Großhandel im Ausmaß von <b>50 %</b>;</p> <p>c) für das unterirdische Volumen mit Zweckbestimmung Landwirtschaft;</p> <p>d) für das unterirdische Volumen, welches Zubehör zu Wohneinheiten bildet, wie Keller und Garagen für Autos.</p>	<p>8. I contributi di urbanizzazione primaria e secondaria ed il contributo sul costo di costruzione non sono comunque dovuti:</p> <p>a) per il volume che ai sensi dell'articolo 127 della legge urbanistica provinciale non viene calcolato come cubatura (risparmio energetico);</p> <p>b) nelle zone produttive per il volume interrato destinato ad attività produttive e commercio all'ingrosso nella misura del <b>50 %</b>;</p> <p>c) per il volume interrato destinato ad agricoltura;</p> <p>d) per il volume interrato di pertinenza delle unità abitative come cantine e garage per autovetture.</p>
<p><b>Art. 7 Berechnung der Konzessionsgebühr</b></p>	<p><b>Art. 7 Calcolo del contributo di concessione</b></p>
<p>1. Die Kubatur, auf welche der Erschließungsbeitrag und die Baukostenabgabe zu berechnen sind, wird vom Gemeindebauamt im Einklang mit den Bestimmungen des Gemeindebauleitplanes auf der Grundlage der dem eingereichten Gesuch um Baukonzession beigegebenen technischen Unterlagen berechnet. Das Bauamt kann sich dabei die vom Projektanten vorgelegte Kubaturberechnung zu eigen machen. Es kann zudem beim Projektanten weitere analytische und detaillierte Untersuchungen anfordern, welche für die Berechnung der Konzessionsgebühr notwendig sind.</p>	<p>1. La cubatura sulla quale vengono determinati il contributo di urbanizzazione e quello sul costo di costruzione viene calcolata dall'ufficio tecnico comunale sulla base dei documenti tecnici presentati a corredo della richiesta di concessione edilizia e in conformità alle norme del piano urbanistico comunale. L'ufficio tecnico comunale può appropriarsi del calcolo della cubatura presentato dal progettista. Può inoltre richiedere al progettista ulteriori prove analitiche e dettagliate che si rendano necessarie ai fini della determinazione dei contributi di concessione.</p>
<p>2. Das Bauamt verfasst für jedes Gesuch um Baukonzession einen schriftlichen Bericht, aus welchem auch mittels Aneignung der vom Projektanten vorgelegten Kubaturberechnung Folgendes hervorgeht:</p> <p>a) die von der Baumaßnahme betroffene urbanistische und unterirdische Kubatur;</p> <p>b) die der Baukostenabgabe unterliegende Kubatur, der entsprechende Betrag, die befreite Kubatur mit Angabe des Befreiungsgrundes;</p> <p>c) die dem Erschließungsbeitrag unterliegende Kubatur, der entsprechende Betrag und die befreite Kubatur mit Angabe des Befreiungsgrundes, sowie</p>	<p>2. L'ufficio tecnico redige per ciascuna domanda di concessione edilizia una relazione scritta, dalla quale, anche tramite appropriazione del calcolo presentato dal progettista, dovrà risultare:</p> <p>a) la cubatura urbanistica e sotterranea interessata dall'intervento edilizio;</p> <p>b) la cubatura soggetta al contributo sul costo di costruzione, il relativo importo e la cubatura esonerata unitamente al motivo di esonero;</p> <p>c) la cubatura soggetta al contributo di urbanizzazione, il relativo importo e la cubatura esonerata unitamente al motivo di esonero,</p>

gegebenenfalls die übrigen von dieser Verordnung vorgesehenen Berechnungen.	nonché, se del caso, gli ulteriori calcoli previsti dal presente regolamento.
3. Auf der Grundlage des technischen Berichtes legt der Verfahrensverantwortliche das Ausmaß der Konzessionsgebühr fest und sorgt für die Zustellung der entsprechenden Mitteilung.	3. In base alla relazione tecnica il responsabile del procedimento determina il contributo di concessione dovuto e provvede alla notifica della relativa comunicazione.
4. Gegen die in Absatz 3 vorgesehene Maßnahme kann innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt der genannten Mitteilung beim Bürgermeister Einspruch erhoben werden. Die Entscheidungen über die Einsprüche werden vom Bürgermeister nach Anhören des Ausschusses und des Gemeindebauamtes getroffen.	4. Avverso il provvedimento di cui al comma 3 l'interessato può presentare opposizione al Sindaco entro 30 giorni dalla ricezione della predetta comunicazione. Le opposizioni saranno decise con provvedimento motivato dal Sindaco, sentita la Giunta e l'ufficio tecnico comunale.
<b>Art. 8 Bezahlung der Konzessionsgebühren</b>	<b>Art. 8 Pagamento dei contributi di concessione</b>
1. Die Bezahlung der Konzessionsgebühren hat beim Gemeindegeldamt zu erfolgen.	1. Il pagamento dei contributi di concessione deve essere effettuato presso la Tesoreria comunale.
2. Beträge, deren Summe 1.000,00 Euro nicht übersteigen, sind in einmaliger Zahlung vor Erteilung der Baukonzession zu bezahlen.	2. Importi la cui somma non supera i 1.000,00 euro devono essere pagati in un'unica soluzione prima del rilascio della concessione edilizia.
3. Die Bezahlung der Beträge, deren Summe 1.000,00 Euro übersteigen, erfolgt in zwei Raten: a) 1. Rate im Ausmaß von 50% des Betrages vor Erteilung der Baukonzession; b) 2. Rate im Ausmaß von 50% innerhalb von drei Jahren ab dem Ausstellungstag der Baukonzession und jedenfalls immer vor Erteilung der Benutzungsgenehmigung.	3. Il pagamento degli importi la cui somma supera i 1.000,00 euro avviene in due rate: a) 1. rata pari al 50% dell'importo prima del rilascio della concessione edilizia; b) 2. rata pari al 50% dell'importo entro tre anni dalla data di rilascio della concessione edilizia e comunque sempre prima del rilascio della licenza d'uso.
4. Zusammen mit dem Zahlungsbeleg für die erste Rate ist dem Bauamt zur Sicherung der Bezahlung der zweiten Rate, für den entsprechenden Betrag eine von einer Bank oder Versicherung ausgestellte Bürgschaft vorzulegen, welche die Verpflichtung enthält, dass der geschuldete Betrag bei Erteilung der Wohnbarkeitserklärung oder Benutzungsgenehmigung und jedenfalls innerhalb von drei Jahren ab Ausstellungsdatum der Baukonzession entrichtet wird, bei ausdrücklichem Verzicht auf die von Artikel 1944 des Zivilgesetzbuches vorgesehene Begünstigung der vorherigen Beteibung.	4. A garanzia del versamento della seconda rata deve essere prodotta all'ufficio tecnico unitamente alla prova dell'avvenuto pagamento della prima rata, una fideiussione bancaria o assicurativa per il corrispondente importo, contenente l'impegno a saldare l'importo dovuto all'atto del rilascio del certificato di abitabilità o della licenza d'uso e comunque entro tre anni dalla data di rilascio della concessione edilizia, con espressa rinuncia al beneficio della preventiva escussione previsto nell'articolo 1944 del codice civile.
5. Im Fall der unterlassenen Bezahlung innerhalb der vorgeschriebenen Fristen finden die Bestimmungen des Artikels 99 des Landesraumordnungsgesetzes, einschließlich der Erhöhungen, Anwendung.	5. In caso di mancato versamento nei termini prescritti si applicano le disposizioni, maggiorazioni incluse, di cui all'articolo 99 della legge urbanistica provinciale.

<p align="center"><b>Art. 9 Verfallene Konzessionen und Rückerstattungen</b></p>	<p align="center"><b>Art. 9 Concessioni scadute e rimborsi</b></p>
<p>1. Die Konzessionsgebühren müssen auch für jene Gebäude entrichtet werden, für welche die Baukonzession verfallen und die Erneuerung der Baukonzession beantragt worden ist. In diesem Fall beläuft sich die geschuldete Konzessionsgebühr auf die neu berechnete Konzessionsgebühr abzüglich der bereits entrichteten.</p>	<p>1. I contributi di concessione devono essere corrisposti anche per le costruzioni per le quali la concessione edilizia è scaduta e per le quali è stato chiesto un rinnovo della concessione edilizia. In questo caso, il contributo di concessione dovuto risulta dalla differenza tra il contributo di concessione ricalcolato e quello già pagato.</p>
<p>2. Falls die ermächtigten Arbeiten nicht durchgeführt worden sind und die Erneuerung der Baukonzession nicht beantragt worden ist, wird die Rückerstattung der bezahlten Konzessionsgebühr ohne Zinsen verfügt.</p>	<p>2. Qualora le opere autorizzate non siano state eseguite e non sia stato richiesto il rinnovo della concessione edilizia, verrà disposto il rimborso, senza interessi, del contributo di concessione versato.</p>
<p align="center"><b>Art. 10 Anwendung der Bestimmungen dieser Verordnung auf die Ermächtigungen</b></p>	<p align="center"><b>Art. 10 Applicazione delle disposizioni del presente regolamento alle autorizzazioni</b></p>
<p>1. Die Ermächtigungen sind den Baukonzessionen gleichgestellt und unterliegen dieser Verordnung, wobei die in der Gemeindebauordnung enthaltenen ergänzenden Bestimmungen aufrecht bleiben. Jedenfalls hat für die Ermächtigungen die Entrichtung der Konzessionsgebühr an die Gemeinde, vor Erteilung derselben zu erfolgen.</p>	<p>1. Le autorizzazioni sono parificate alla concessione edilizia e soggiaciono al presente regolamento, restando ferme le disposizioni integrative contenute nel regolamento comunale edilizio. In ogni caso per le autorizzazioni il pagamento del contributo di concessione deve essere effettuato al comune prima del rilascio della stessa.</p>
<p align="center"><b>Art. 11 Übergangsbestimmungen</b></p>	<p align="center"><b>Art. 11 Disposizioni transitorie</b></p>
<p>1. Die Bestimmungen dieser Verordnung finden Anwendung auf sämtliche Baukonzessionen und Ermächtigungen, welche nach Inkrafttreten dieser Verordnung erteilt werden. 2. Die Übergangsbestimmungen des Punktes 6 des Beschlusses der Landesregierung vom 06.07.2009, Nr. 1816, bleiben unberührt.</p>	<p>1. Le disposizioni del presente regolamento si applicano a tutte le concessioni edilizie ed a tutte le autorizzazioni rilasciate dopo l'entrata in vigore del presente regolamento. 2. Queste disposizioni transitorie sono fatte salve le norme transitorie di cui al punto 6 della deliberazione della Giunta provinciale 06/07/2009, n. 1816.</p>